

文明



文明对话丛书

韩文的创制与易学

[韩] 李正浩 著

洪 军 译

河北人民出版社

对话



文明对话丛书

韩文的创制与易学

[韩] 李正浩 著
洪 军 译

河北人民出版社

对话

图书在版编目(CIP)数据

韩文的创制与易学/ (韩) 李正浩著; 洪军译. —石家庄: 河北人民出版社, 2006. 12

ISBN 7-202-04303-3

I. 韩… II. ①李…②洪… III. ①朝鲜语-文字-研究②周易-研究 IV. ①H552②B221.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 138789 号

丛 书 名 文明对话丛书
书 名 韩文的创制与易学
作 者 [韩]李正浩 著
洪 军 译

责任编辑 李剑霞 李成轩
美术编辑 李 欣
责任校对 付敬华

出版发行 河北人民出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷 河北新华印刷一厂
开 本 787 × 1092 毫米 1/16
印 张 13.75
字 数 145,000
版 次 2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷
印 数 1—3,000
书 号 ISBN 7-202-04303-3/C·94
定 价 26.00 元

版权所有 翻印必究



李正浩 (1913~2004), 生于韩国忠清南道礼山郡新阳面西界阳里。毕业于韩国首尔京城帝国大学朝鲜语文学系。曾任延禧大学校国语国文学系、梨花女子大学校国语国文学系、忠南大学校文理科大学国语国文学系和哲学系教授, 并继任国立忠南大学校总长(校长), 后被聘为首尔国际大学国语国文学系教授。主要著作有:《周易字句索引》、

《国文英文解说译注:训民正音》、《训民正音的构造原理:其易学的研究》、《正易研究》、《周易正义》、《学易箴言:韩国易学的新方向》、《正易与一夫》、《原文对照国译批注:正易》、《第三的易学》、《周易集注大要》(遗稿)、《正易字句索引》(遗稿)等。

文明对话丛书

- 儒家传统与文明对话
[美] 杜维明
- 自我的圆成：中西互镜下的古典儒学与道家
[美] 安乐哲
- 全球伦理与宗教对话
刘述先
- 普天之下：儒耶对话中的典范转化
[美] 白诗朗
- 东西哲学的交汇与思维方式的差异
[韩] 宋荣培
- 韩文的创制与易学
[韩] 李正浩
- 近代之挫折：东亚社会与西方文明的碰撞
[日] 高坂史朗

责任编辑 李剑霞 李成轩

美术编辑 李 欣

责任校对 付敬华

丛书编委会

顾 问：安乐哲 杜维明 刘述先

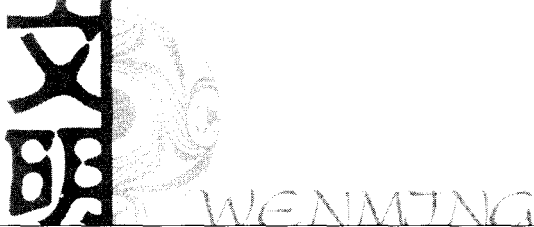
主 编：李甦平 彭国翔

中文版前言

拙著《韩文的创制与易学》中译本即将付梓问世，对于此书在中国的出版发行，我感到由衷的高兴。

世宗创制《训民正音》之前，韩国曾使用中国的汉字。新罗时期曾经借用汉字使用过“吏读”，还使用过“口诀”。但是，这些都未能很好地发挥作为文字的作用，加上汉字为表意文字，故以此来记录韩国语特有的语音存在一定的困难。世宗颁布《训民正音》之后，韩国语才有了属于自己的能够正确且自由书写自己语言的文字。

但是，《训民正音》颁布 500 年来因受汉字的影响一直未被广泛使用。不仅如此，《训民正音》的原本《训民正音》（解例本）也早已逸失多年。这一解例本直到 1940 年在韩国庆尚北道安东地区才被人们重新发现。它的发现使世人得以有机会了解到《训民正音》的创制起源和制字原理。众所周知，《训民正音》是一种极具科学性的优秀文字。但是，《训民正音》（解例本）被发现之前人们对其创制原理则议论纷纷，各执一词。随着解例本的出现人们不仅有机会了解到其创制原理，而且还认识到它的制字原理其



本则根于易理。

笔者曾有一心愿，即希望能与大家一起仔细研究《训民正音》所含有的高明至极且无限深邃的制字原理。恰好，1972年受本部设在国立图书馆内的韩国图书馆学研究会（会长：李昌世馆长）的委托撰写并出版了《训民正音》（解例本）的译注及英译本的合刊本。此书的修订版1986年由宝珍斋刊行。之后，在李昌世会长的鼓励和劝导下又撰写了以《训民正音的易学研究》为题目的学术论文，并发表在忠南大学主办的学术刊物《百济研究》上。1975年则出版了《训民正音的构造原理：以易学的视角研究为中心》一书，即此中译本。本书主要论述了训民正音的制字起源以及它所含有易学的意义。

不管是东方还是西方，世上有许许多多的文字。但是，像训民正音那样在国王的直接推动和研究下被创制的具有如此高的学术价值和奥妙理致的文字却不多见。如前所述，本书曾以 *The Korean Alphabet: Explanations in Korean and English* 的书名出版过它的韩英文本。此次本书被译成中文由河北人民出版社出版，为中国学界所了解，对此我感到十分高兴。

正如郑麟趾在世宗训民正音的后序中所言“虽风声鹤唳，鸡鸣狗吠，皆可得而书矣”，笔者以为训民正音具有的特别意义在于：一是，它为地球上只有语言而没有文字的民族提供了能够表记其语言的通途。在这意义上，它可以被视为为世界提供了扫除文盲的可能性，表明训民正音具有普遍性意义；二是，训民正音本身含有天地人三才和阴阳五行等奥妙的易理思想，故通过对训民正音的研究还可以探求东方固有的哲学思想。

在此，我要向把拙著纳入“文明对话丛书”并多方关心本书出版的中国社会科学院哲学所李甦平教授和承担本书艰苦翻译工作的复旦大学洪军博士表示衷心的感谢，向对排除各种困难出版拙著的河北人民出版社诸位编辑先生亦表示深深的敬意。

2004年2月17日

著者 识

凡 例

1. 本书是将忠南大学论文集第11辑所载文章《训民正音的易学研究》整理而成。

2. 本书按《周易》、《正易》之体例，亦分上下两篇。

3. 本书注解中所引用的《周易》章节数以内阁本《周易传义大全》的章节为依据，且，其数字与笔者所编《周易字句索引》的章节一致。

4. 本书注解中所引用的《正易》本是以连山遯巽书院版刻的木板本（1923年）为依据。

5. 本书所使用的文字拼写法，大致以教育部指定的国定教科书为准，若有不符之处，望读者给予谅解。

6. 由于附录部分的《训民正音》（解例本）开卷两张已阙佚，故御制《训民正音》序文部分系将《世宗实录》所载部分影印而成。其原文部分则从解例本中集字，并对《训民正音》原文（洞松美术馆所藏，国宝）中的部分内容进行了真伪辨析和校对。另外，如对解例本原文中“欲使人人易习”中的“人人”与“便于日用矣”中的“矣”分别订正为“人”与“耳”。“己半舌音（己



半舌。音)”的圈点系当时手抄写时的误记，故本书对此也作更正。

7. 解例本原文与“制字解”中间所插入的部分内容为后人所加，故在本书的附录中删除了此一部分内容。

自序

去年笔者受国立中央图书馆“图书馆学研究会”的委托（当时会长为李昌世馆长），负责翻译和注释了《训民正音》。同时，还对之作了一个概要式的说明（请参见拙著《国文英文解说译注：训民正音》）。当时这项工作作为对外文化交流的一环而进行的，而上述概要式的说明则只是为了从易学的角度向研读《正音》者指出一个方向。此次本人试图对其结构进行较为详细的研究，以告读者《正音》不仅是一种非常优秀的文字，而且还是在其创制之初便已蕴涵神圣的利用厚生之自主精神的独特语言。而这种精神恰恰来自以济世安民为目标的普世真理——性理学的穷极原理。

笔者在本书的上篇着重探讨了世宗爱民爱族的实学精神、《性理大全》的传承过程以及对其进行研究的状况，而《性理大全》则在创制《正音》的过程中发挥了关键作用。上篇部分还阐述了以世宗为首的集贤殿学士们研究易理的状况，以及世宗关于易学、象数以及易理理论的应用与实践，构思28个字母的过程与“象形而字仿古篆”等内容。下篇则着重讨论了28个字母的制字起源以及各字母所蕴涵的哲学意义。笔者认为，《正音》的纵横和调和的



原理与《周易》阴阳太极原理相同，因为《正音》整体构成原理立足于《易》的构成原理，而且其制字之初还运用了《易》之太极、两仪、三才、四象、五行、八卦等原理。

历史上对于《正音》的起源有各种解释。有些学者认为，世宗创制《正音》模仿了汉字古篆、印度梵字、西藏文字、蒙古八思巴文字或其他西域文字；而有些人又认为《正音》是将我国古代神代文字整理而成；有人甚至还认为《正音》模仿窗棂和门扣儿而创制。故，《正音》源于易理的事实至今为止仍被很多人所怀疑，包括一些学者亦持此种观点。这些人甚至对研究《正音》最为可靠的《训民正音》（解例本），也作了另外一种解释。他们认为，《正音》（解例本）与《正音》的创制过程并无直接关联，指出，《正音》（解例本）只是试图运用当时流行的性理学理论使《训民正音》达到系统化和合理化的附会之作，是为了说服朝野和中外反对《正音》者而事后制作而成的作品。

上述臆测抑或是因人们过去未曾见过解例本而产生，抑或是即使见过解例本但尚未思考其渊源和正确含义而产生的错误结论。今天西方国家用现代最新科学技术对《正音》进行了精密的实验。实验结果表明，《正音》的制字起源不仅与解例本中所论述的易理完全一致，而且其创制原理还能为世界各国的语言表记提供结构意义上的客观性与普遍意义上的一致性相统一之可能。

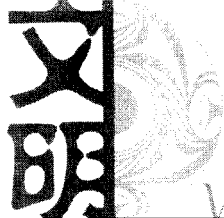
因此，对《正音》的研究不应该只从语言学、音韵学的角度来探讨，还应该进一步拓宽其研究的视野，立足于创制《正音》时的原初精神的意义上来讨论。换言之，如同人饥食渴饮、言语

书写的行为皆源于其根本结构一样,《正音》的研究也应着眼于其根本结构。天地自然自有与其相对应的声音之文采,故人世间自会有其固有的语言和相应之文字。人应该切实地体会自然的神秘性与其结构的精妙性。

《正音》出自天地自然之理,可以尽人间万事之致用,发挥开物成务之作用。它是人类社会的瑰宝,也是我们的骄傲。它因出于天地自然之理——“易”,故又是归藏于天地自然之理的“易”之一种。鉴于此,笔者试图在易理中寻找《正音》结构的形成原理,并在对其结构进行探讨的过程中阐明其尚未解开的易理。这就是下篇中所阐述的“易学之意义”以及初声、中声的“平面图”和“立体图”的内容。由此我们亦可看出《训民正音图》的哲学意义。这也是笔者为《正音》研究提供他山之石而做的努力,望读者诸贤予以理解。

《训民正音》是民族的自豪,人类的至宝。但是,由于燕山君的虐政而导致其原始文本失传五百年,致使过去的许多学者对其制字起源都不甚清楚。后来一些从事《正音》研究的学者们虽然从音韵学的角度提出了不少有见地的观点,但是五百年来对《正音》构成原理的研究却一直处在空白状态。笔者在此不揣浅陋而敢于讨论其构成原理的原因不仅在于试图在上述《译注》的基础上构筑一个更为详细的理论体系,而且还想为那些研究《训民正音》的结构之哲学层面意义的——尤其是为研究《训民正音》的自然人格化的“穷神知化”与“利用安身”的学者们尽可能提供一些有益的经验。

另外,本人欲借此机会向在撰写拙稿过程中始终成为我的理



论依据的《周易》、《正易》与《训民正音》（解例本）等书的作者，表示崇高的敬意。

亚细亚文化社李昌世社长为《国文英文解说译注：训民正音》的写作和出版倾注了大量心血与热情，现又不顾诸多困难而欣然接受本书之出版。在此谨向李昌世社长对本人的研究始终如一的支持表示深深的谢意。

考虑到读者的需要，本书末尾附加了《训民正音》原文的影印版以及国译版附录。《正音》原文的卷头两张已失传，其御制《训民正音》序文的部分内容则摘自《世宗实录》，而本文部分内容还从解例本中集字。其目的在于力争做到贴近原本。特此说明。

1974. 9. 6

东岑书屋谨识

解说：世宗《训民正音》的 创制原理与哲学思想

——以易学和性理学思想为中心

李东俊

一 序 言

众所周知，韩文即《训民正音》的底本是《训民正音》（解例本）。此书在《世宗实录》中亦有记录。笔者认为，该书的内容便是世宗 28 年（1446）最初颁布时的原文。尽管翻译成古典韩国语的《正音》的版本有数种，但是解例本却因长期不为人知，故对其内容进行研究较少。直到 1940 年此书在安东地区（庆尚北道）意外地被发现之后，才开始为世人所关注。因此很多人只知道《训民正音》是由世宗创制的事实，而对其底本的刊行状况却了解得甚少。

今年（公元 2006 年）是创制韩文 28 个字母的世宗诞辰 609 周年。《训民正音》具有悠久的历史，但是因长期以来一直沿用汉字标记体系，故相对而言汉字比韩文具有更大的权威。虽然《正音》已诞生，但是在社会上并未得到广泛的传播。这不能不说是一件



遗憾的事情。自然人们也未能利用此一崭新的文字构筑更为灿烂的文化。连作为《正音》底本的《训民正音》（解例本）都被遗忘在学者的研究视野之外。即，到百年前为止《正音》还未被人们广为使用。创制 500 年之后被重又发掘的《训民正音》底本，不仅昭示着一个更加美好未来的到来，而且还暗示着一个新时代的开始。

笔者并非语言学家，故无法从语言学的角度来谈《训民正音》的内容。本人拟以与创制《训民正音》相关联的哲学思想的角度来介绍一下《训民正音》的内容以及其创制原理。因为《训民正音》（解例本）不仅是一本语言学著作，而且还是一本含有诸多儒家哲学要素的、尤其是以易学和性理学理论为基础的理论著作。

下面我想谈以下几个问题。一是世宗创制《训民正音》的动机；二是与《正音》的创制相关联的儒学原理间的相互关系；三是探讨内在于《训民正音》（解例本）的哲学思想以及其预示的“灵肉双全”的新的人间像。

二 《训民正音》的创制动机

创制《训民正音》的主要动机是什么呢？答案即在于《训民正音》序文中。《训民正音》序文写道：

国之语音异乎中国，与文字不相流通。故愚民有所欲言，终不得伸其情者多矣。予为此惘然，新制二十八字，使人易习便于日用耳。